

**Николашвили М.Н.**  
 Московский государственный  
 областной университет

## К ПРОБЛЕМЕ СИНОНИМИИ И ВАРИАТИВНОСТИ НАЗВАНИЙ ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЕЙ\*

*Аннотация.* В статье проанализированы наименования разновидностей ювелирных камней по языку-источнику и по форме. Выявлены семантические, стилистические и семантико-стилистические синонимы. Рассмотрен вопрос эмоциональности термина. Термины, кроме номинативного, сигнификативного и денотативного значений, могут иметь коннотацию (в эмоциональном значении – эмоциональность, экспрессивность, образность). Исследованный нами материал свидетельствует, что основной способ коннотации и выражения эмоциональности наименований в русском языке является метафорический перенос по цвету, форме, оттенкам ювелирных камней.

*Ключевые слова:* термин, синоним, коннотация, синонимия, эпитет, цвет, форма, оттенок ювелирных камней.

M. Nikolashvily

Moscow State Regional University

TO THE PROBLEM OF SYNONYMY AND  
 VARIATION OF JEWELS' NAMES

*Abstract.* The article gives a distinct analysis of gemstones' names based on their source languages and shapes. It also deals with semantic, stylistic and semantic-stylistic synonyms. The author examines the question of connotation. Terms apart nominative, significative and denotative meanings also have connotation (that expresses emotionality, expressivity and figurativeness). The examined material shows that transference based on colour, shape and shades is the main way to express connotation.

*Key words:* term, synonym, connotation, synonymy, epithet, colour, shape, shade of colour.

Наименования ювелирных камней, как свидетельствуют фактические материалы, привлеченные для исследования, можно изучать с разных позиций: культурологической, эстетической, мифологической (астрологической), медицинской или лечебной.

В основу исследования фактического мате-

риала нами положены принципы филологической интерпретации терминов, некоторых профессионализмов и номинов, зафиксированных в источниках минералогического, ювелирного, медицинского содержания. Наибольший интерес, по нашим наблюдениям, с лингвистической точки зрения представляют наименования разновидностей ювелирных камней.

Особую сложность представляют собой наименования разновидностей камней, различные по языку-источнику и по своей форме.

Фактический материал дает возможность выделить синонимы среди наименований ювелирных камней. **Синонимы** (от греч. *synonymos* – одноименный) – слова, различные по звучанию, но тождественные или близкие по смыслу, а также синтаксические и грамматические конструкции, совпадающие по значению. Синонимы бывают полные («языкознание» – «языковедение») и частичные («дорога» – «путь») [7]. Основываясь на различиях в семантике и стилистической окраске, представляется правомерным выделить три наиболее общих разряда синонимов:

1). **Семантические синонимы** – это стилистически нейтральные слова, отличающиеся друг от друга оттенками основного, общего для каждого из них значения. 2). **Стилистические синонимы** – это слова, тождественные по своему значению и различные по стилистической окраске или имеющие разную сферу употребления. 3). **Семантико-стилистические синонимы** – это слова и их эквиваленты, обозначающие одно и то же явление объективной действительности и различающиеся не только стилистической окраской, но и оттенками общего для каждого из них значения [2].

По нашим наблюдениям, названия опала, берилла, гелиодора, топаза, сердолика, циркона, агата, лабрадора, оникса и обсидиана не имеют синонимов. С другой стороны, большинство названий драгоценных камней имеют синонимы. 1. **Гелиотроп** имеет два следу-

\* © Николашвили М.Н.

ющих синонима – кровавик и кровавая яшма; 2. *Пирит* – огнеподобный, серный колчедан, алмаз Альпийский, Камень Инков (испан.), кошкино золото (русск.), глупое золото, золото дураков (англ.), огненный гранат [3]; 3. *Хризолит* – Камень Дракона (монгол.), вечерний изумруд (русск.); 4. *Хризоберилл* – вайдуриан (индийск.); 5. *Цитрин* – ложный топаз; 6. *Гематит* – кровавик, желтый сурик, красный железняк, железный блеск, железная слюдка, красная стеклянная головка, алмаз аляскинский черный; 7. *Лазурит* – ляпис-лазурь; морион – черный хрусталь (русск.), смоляк, цыган; 8. *Рубин* – яхонт, якут, ягут червленый, карбункул; 9. *Сапфир* – яхонт лазоревый (русск.); 10. *Горный хрусталь* – ледяной камень; 11. *Гессонит* – восточный, цейлонский гиацинт, ложный гиацинт, гиацинтоид; 12. *Гранат* – альмандин, гессонит, карбункул, пироп, гроссуляр, меланит, андрадит, топазолит; 13. *Экклаз* – хрупик (Урал); 14. *Малахит* – медный шпат (русск.); 15. *Альмандин* – алабандиновый рубин, алабандская вениса, бечет (русск.), вениса (русск.), карбункул (европ.), карфукельштейн (нем.); 16. *Амазонит* – колорадский глаз, амазонский глаз, зеленый лунный камень; 17. *Лунный камень* – рыбий глаз, селенит; селенит – лунный камень, перламутровый и жемчужный шпат; 18. *Шпинель* – балаш (Марко Поло), лал (русск.); 19. *Серпентин* – змеевик (русск.); 20. *Нефрит* – жад (англ., фр.); 21. *Александрит* – вайдур (индийск.); 22. *Гиацинт* – иакинф, иацит, якинт (старорусск.); 23. *Янтарь* – сахал (капли смолы); 24. *Жемчуг* – перламутр (русск.), мать жемчуга, перловая каша (ромгерм. языки).

Гипонимией называются родовидовые отношения лексических единиц [9]. В лингвистической литературе принято слова, обозначающие родовые понятия, называть гиперонимами, а слова, обозначающие видовые понятия, – гипонимами [9, с. 132].

Ювелирные камни имеют множество разновидностей. Опалесценция, т. е. способность «излучать последовательно различные яркие лучи под действием солнечного света» [4] вызывает разнообразную игру цвета, в связи с чем выделяют ряд разновидностей ювелирных камней: 1. *Опал* – арлекины (опал с пестрыми мозаичными красными, зелеными, желтыми и голубыми бликами), джиразоли или жиразоли (от итал. «girare» – «вращать» и «sole» – «солнце») [3] – бледно-молочный камень с голубоватыми или

красноватыми расплывчатыми бликами; гиалиты – прозрачные опалы, напоминающие цветом стекло (греч. «hyalos» – «стекло»); гидрофаны (греч. «hydor» – «вода» и «phaneros» – «видимый») – помещенные в воду, они становятся полупрозрачными. 2. *Берилл* – аквамарин (голубой камень), изумруд (зеленая разновидность), морганит или воробьевит (розовый), гелиодор (золотистый) и биксбит (красный); 3. *Гелиодор* – гольдберилл (золотой берилл); 4. *Топаз* – львиный глаз или королевский топаз (желто-зеленого цвета), раухтопаз (дымчатый кварц); 5. *Хризоберилл* – александрит («блестящий и переливающийся, как павлиний глаз»), цимофан, или кошачий глаз («сверкающий, как кошачий глаз»); 6. *Цитрин* – «бразильский», «западный», «испанский» и «ложный топаз»; 7. *Сердолик* – бесцветный (ахроит), розовый (рубеллит), голубой (индиговит, дравит), зеленый (верделит, увит, дравит), желтый (эльбаит, турмалин), коричнево-желтый (дравит, бюргерит), черный (шерл); 8. *Циркон* – старлиты (коричневые цирконы, которые после обжига приобретают великолепной голубой цвет), «цейлонские жаргоны» или просто жаргоны (соломенно-желтые и дымчатые цейлонские цирконы); 9. *Сапфир* – лейкосапфир (белого цвета), сапфирин (голубого цвета) [6]; 10. *Агат* – моховой агат, звездчатый агат, бразильский агат, уругвайский агат [6, с. 51]; 11. *Лабрадор* – бычий глаз (фиолетово-коричневый, темно-красный, бордово-темно-коричневые и красные полосы с бликами) [1]; 12. *Шпинель* – рубиновая шпинель (красная); балэ-рубин (розово-красная); альмандиновая шпинель (фиолетово-красная); рубицелл (оранжево-красная, желтая); сапфировая шпинель (синяя, голубая); хлорошпинель (ярко-зеленая); плеонаст, цейлонит (темно-зеленая); ганешпинель (синяя) [6, с. 153-154]; 13. *Оникс* – оникс арабский или собственно оникс (слои черные и белые); карнеолоникс (красные и белые); сардоникс (бурые и белые); халцедоникс (серые и белые); ониксовый агат (серого цвета различных оттенков); 14. *Обсидиан* – «радужный» обсидиан (с иризацией в голубовато-синих, зеленых и красноватых тонах).

Одним из спорных вопросов при теоретической разработке терминологии является вопрос об эмоциональности термина. Категорическое утверждение «чистой» номинативной функции термина, отсутствия в его значении эмоциональности и экспрессивности содержится в работах А.А. Реформатского

[9], и многих других исследователей. Иной точки зрения придерживается Н.З. Котелова [9], а также некоторые другие лингвисты. Анализ конкретных терминосистем показывает, что термины, как простые, так и составные, не являются условными знаками – символами, несущими только номинативную нагрузку. Кроме сигнификативного и денотативного значений (обозначения понятия и «предмета»), у терминов всех терминосистем может присутствовать также коннотация – определенные семантические наслоения. В понятии коннотации в лексическом значении термина мы включаем эмоциональность, экспрессивность и образность. Как создаются эти виды коннотации в терминологии? Образность слова – это его мотивированность (наличие у слова внутренней формы, выражающей признаки, ассоциативные с признаками другого понятия). Не всякая мотивированность создает образность, но только та, при которой возникает экспрессивность, выразительность, усиление, т. е. образность – это экспрессивная мотивированность слова. Экспрессивность обусловлена какими-то отступлениями от узуального и возникает при перенесении названия на понятие иной понятийной сферы, логически отдаленной от той, к которой принадлежит первое, обозначаемое переносимым названием понятие. В термине может присутствовать коннотация эмоциональности – выражение отношения говорящего к понятию. Если термин образуется от эмоционально окрашенных слов активного словарного запаса, он может сохранять ту же эмоциональную окраску. При лексико-семантическом образовании терминов характер эмоциональной окраски зависит от выбора объекта сравнения. Можно сравнить одно и то же специальное понятие с общелитературным понятием о вещи ненужной или некрасивой, вредной и мешающей – отсюда отрицательная эмоциональная окраска у термина, или же с красивой, ценной, нужной – отсюда положительная эмоциональная окраска. Выбор возможен, разумеется, только тогда, когда и у общеупотребительных понятий, и у специального понятия похожие дифференциальные признаки. Связь наличия-отсутствия коннотации со способом образования термина очевидна. Образность, эмоциональность и экспрессивность всех указанных выше видов характерны для большинства терминов лексико-семантического образования. Анализируя эти термины, – прежде всего, метафорического образования – в различных

терминосистемах нельзя не видеть наличия коннотаций у значительного количества терминов. Не могут этого не видеть и те исследователи, которые считают аксиоматичным утверждение интеллектуальной чистоты к эмоциональной нейтральности термина. По мере изучения терминосистем вопрос встает уже не о том, есть ли эти коннотации в терминах (их существование нельзя отрицать), а спор перемещается в иную плоскость – сохраняются ли коннотации у терминов, вошедших в терминосистему, при дальнейшем их функционировании. Этот вопрос тесно связан с другим: ощущаются ли коннотации в термине также и носителями специальной терминологии? Некоторые исследователи утверждают, что при образовании терминов, при вхождении их в терминосистемы в их значение входит коннотация, но затем, при функционировании терминов в системах, эти образность, эмоциональность, экспрессивность исчезают, стираются, потому что они «не нужны терминам», потому что термины – «чисто интеллектуальные слова». «Будь то уменьшительное существительное общего языка или слово, метафорически осмысленное, в терминологии оно утрачивает образно-эмоциональную окраску, становится в сфере специального употребления абсолютно нейтральным, присущая ему в идеале однозначность попросту лишает говорящего предпочтительного выбора» [11].

Исследованный нами фактический материал свидетельствует, что основным способом коннотации и выражения эмоциональности наименований в русском языке является метафорический перенос. Метафора образуется за счет ассоциативных переносов по цвету в форме вкраплений или в форме самого камня, переноса по функции. Самыми частотными оказались ассоциации по восприятию цвета глаз животных. Однако более частотными оказались словосочетания с эпитетами, которые в современной филологии рассматриваются как фигуры расширения. Эпитеты выражают значение «принадлежности» (Кошкино золото), зрительного восприятия, времени, оценки (Глупое золото).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Андерсон Б. Определение драгоценных камней. – М.: Мир, 1983. – С. 94.
2. Апресян Ю. Д. К теории семантических преобразований // Информационные вопросы семиотики, лингвистики и автоматического перевода. – М., 1971. – С. 120.
3. Ахметов С.Ф. Беседы о геммологии. – М.: Моло-

- дая гвардия, 1989.
4. Банк Г. В мире самоцветов. – М.: Мир, 1970. – С. 67.
  5. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 45.
  6. Куликов Б.Ф. Камни-самоцветы. Поверья и легенды. – М.: Издательский дом МСП, 2000. – С. 144.
  7. Леонтьева Н. Н. Семантический анализ и смысловая полнота текста. – М., 1968. – С. 35.
  8. Лесков Н.С. Александрит. Натуральные факты в мистическом освещении. Собрание сочинений в 12 т. – М.: Правда, 1989. – С. 22.
  9. Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М., 1982. – С. 241.
  10. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. – М., 1961. – С. 55.
  11. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 155.

УДК 811.161.1

**Павлова Т.С.**

Московский государственный  
областной университет

## ОЦЕНОЧНОСТЬ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ОБЩЕГО РОДА И СРЕДСТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ\*

*Аннотация.* В статье рассматривается оценочная семантика существительных общего рода. Выделяются отрицательно-оценочные и положительно-оценочные существительные общего рода с различными эмоционально-экспрессивными оттенками. В работе анализируются средства выражения оценки, основными из которых признаются семантические. В качестве дополнительных показателей оценки выделены словообразовательные аффиксы и контекстуальное окружение. Рассматриваются экстралингвистические факторы, влияющие на качество оценки в словах общего рода.

*Ключевые слова:* отрицательно-оценочная семантика, положительно-оценочная семантика, эмоционально-экспрессивный оттенок, сема, градация.

T. Pavlova

Moscow state regional university

THE EVALUATIVE MEANS OF COMMON  
GENDER NOUNS AND THEIR EXPRESSION

*Abstract.* This article is devoted to evaluative semantics of the common gender nouns. These nouns are divided into negative evaluative and positive evaluative ones with different expressive shades. The means of evaluation, especially semantic ones, are being analyzed in the article. The word-formative affixes and the context surrounding are considered to be the additional measures of evaluation.

\* © Павлова Т.С.

*Key words:* negative evaluative, positive evaluative, emotional and expressive shades, seme, gradation.

Существительные общего рода относятся к предикатной лексике русского языка, а это означает, что основная их функция – характеристика и оценивание. Основная часть всех существительных общего рода содержит положительную или отрицательную оценку. На долю безоценочных существительных общего рода приходится несколько лексем: *коллега*, *книгоноша*, *тезка* и некоторые другие. Наше исследование показало, что если использовать для описания оценочных существительных общего рода аксиологическую шкалу (шкалу оценки) [6, с. 143], то большая часть существительных общего рода будет располагаться в зоне отрицательной оценки, а область положительной оценки окажется менее заполненной.

Выделяется несколько этапов формирования и выражения в языке эмоционально-оценочного значения: во-первых, формируется «рационально-оценочное отношение к обозначаемому, признак этого отношения носит денотативный характер» [5, с. 25], во-вторых, под влиянием каких-либо ассоциаций, вызванных словом, развиваются эмоциональные реакции говорящего. Выведение мысли и чувства на вербальный уровень осуществляется при помощи экспрессии, т. е. способности языка знаками выражать мысли